

***A few bad apples*: употребление одной пословицы и производной от нее идиомы в американском варианте английского языка<sup>1</sup>**

**П.С. Дронов (Институт языкознания РАН)**

**Аннотация**

Статья посвящена особенностям употребления английской пословицы *The bad apple spoils the whole <entire> barrel <bushel; bunch> <The rotten apple injures its neighbor>* (букв. ‘Гнилое яблоко всю бочку / весь мешок / всю кучу портит; Гнилое яблоко портит соседнее’) в американском варианте английского языка. Рассматриваются варьирование пословицы, употребление ее именной группы *bad apples* в качестве самостоятельной идиомы, особенности семантики этой идиомы (особенно в сочетании с кванторными компонентами, такими как *a few* ‘несколько’), ее функционирование, сосуществование с исходной пословицей в современном американском общественно-политическом дискурсе (прежде всего, в рамках движения BLM).

**Ключевые слова**

Пословицы; идиомы; кванторы; американский вариант английского языка; общественно-политический дискурс.

Как известно, одной из черт, присущих фразеологическим единицам, является воспроизводимость. Воспроизводимость фразеологизмов проявляется, прежде всего, в их употреблении в готовом виде, т. е. знак не создаётся каждый раз заново, а воспроизводится с закрепленными за этим знаком планом выражения и планом содержания. В то же время, по замечанию С.А. Ромашко, «воспроизводимость никогда не бывает штамповкой» [Запись дискуссии... 2005, 249]. Воспроизводимости фразеологизмов не противоречат ни возможность варьирования, ни возможность трансформации и модификации, ни

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00239а «Паремии в пространстве современных американских массмедиа».

появление на их основе новых единиц. В данной статье рассматривается развитие нового самостоятельного фразеологизма на основе пословицы, а также рефлексия говорящих по поводу употребления обеих единиц.

Объектом исследования стала пословица *The bad apple spoils the whole <entire> barrel <bushel, bunch>* (букв. 'Плохое/гнилое яблоко портит всю бочку / весь мешок / всю кучу') в американском варианте английского языка. У данной пословицы также есть вариант *The rotten apple injures its neighbor* (букв. 'Гнилое яблоко ранит своего соседа'). В словаре "Farlex Dictionary of Idioms" даются следующие толкования:

"1. proverb It only takes one bad person, thing, element, etc., to ruin the entire group, situation, project, etc. <...>

2. proverb The criminal, unethical, corrupt, or otherwise negative behavior of a single person will spread to other people around them" ('1. Пословица: всего один отрицательно влияющий человек, предмет, элемент и т.д. способен привести к гибели всю группу людей, резко ухудшить ситуацию, нарушить план и т.д. 2. Пословица: преступное, неэтичное, коррумпированное и любое иное деструктивное поведение одного человека распространяется на других людей вокруг него') [Farlex Idioms].

Аналогичные пословицы есть и в древних языках: ср. лат. *Potum compunctum cito corrumpit sibi junctum* 'Гнилое яблоко быстро портит ближайшее к себе'. Кроме того, в современных языках существуют пословицы, построенные по той же структурной модели и имеющие схожую метафору, но иной компонентный состав, — например, рус. *Паршивая овца все стадо портит*, фр. *Brebis galeuse gâte le troupeau* (полный эквивалент русской пословицы).

Согласно [Oxford Proverbs], *The rotten apple injures its neighbour* исторически имеет множество вариантов начиная со среднеанглийского периода, ср. в трактате «Угрызения совести» ("Ayenbite of Inwit"). *A roted eppel among the hollen, maketh rotie the yzounde* 'Гнилое яблоко среди целых заставляя гнить здоровые'.

Образ в основе пословицы понятен и очевиден: некие люди, предметы или явления с нежелательными свойствами способны негативно влиять на других людей, другие предметы и явления, и это осмысливается как передача гнили и плесени с одного яблока на другое. Образная составляющая пословицы может получать дальнейшее развитие (1), в том числе с расширением компонентного состава (1a).

(1) **a.** *The Republicans House Leader “Mitch McConnell” needs to step down if he can’t get his House in Order. A few rotten apples will soon spoil the entire bushel if you don’t take them out.* ‘Если лидер республиканцев в палате представителей Митч Мак-Коннелл не может привести палату в порядок, он должен уйти в отставку. Несколько гнилых яблок быстро испортят весь мешок, если их не убрать’ [2012; WEB; nationalmemo.com; COCA]. **b.** *Not a one of them I’ve ever worked with you couldn’t trust with everthing you’ve got. There may be bad apples in the barrel, but it’s a damn big barrel and precious few spotty apples.* ‘Любому из тех, с кем я работал, можно доверить все, что у тебя есть. Конечно, в этой бочке могут быть гнилые яблоки, но это чертовски большая бочка, а пятнистых яблок очень мало’ [2012; BLOG; scienceblogs.com; COCA]. **c.** *Everyone assumes that his own family is doing a good job? but is someone else sneaking rotten apples into the barrel? Will the next generation be strong enough to protect and nurture this one in its dotage?* ‘Все полагают, что их семьи поступают правильно — но неужели кто-то другой тайком подкладывает в мешок гнилые яблоки? Хватит ли следующему поколению сил, чтобы защищать и поддерживать нынешнее, когда оно впадет в маразм?’ [2012; MAG; NewStatesman; COCA]. **d.** *A number of us have sent kids off to Arcadia... myself included. But it must be done for the good of this community. And people, let us not forget... that we’ve saved plenty more than we’ve lost. Plenty more! And if we have to toss out a few bad apples... I say it’s worth it.* ‘Некоторые из нас отправили детей в Аркадию... и я в их числе. Но это необходимо ради блага нашей общины. Люди, давайте не будем забывать... что сохранили мы куда больше, чем потеряли. Гораздо больше! А если надо выбросить несколько гнилых яблок... Скажу так: оно того стоит’ [1959; TV/MOV; The Twilight Zone; COHA].

*Sneak rotten apples into the barrel* (1c) и *toss out a few bad apples* (1d) являются антонимами. Кроме того, они находятся с *there may be bad apples in the barrel* (1b) в отношениях актантной деривации (точнее, каузативации — введения в аргументную структуру участника с семантической ролью агенса); ср., например, рус. *сидеть на хлебе и воде* — *посадить на хлеб и воду* (каузатив в строгом смысле, как морфологический дериват), *пойти с молотка* — *пустить с молотка* (каузатив в широком смысле) [Добровольский 2011, 208—209].

В состав пословицы могут быть введены кванторы или количественные слова, и это приводит к изменению актуального значения: на первый план выходит то, что нежелательных элементов очень мало; подобный структурный и семантический переход фиксируется достаточно давно, ср. пример употребления из 50-х гг. XX в.:

(2) *In your editorial on Feb. 26 entitled “Bad and Good Unionists,” while supporting the Senate probe, you chose to perpetuate the widespread apologia to the effect that “the number of rotten apples in labor’s barrel is small compared with those that are sound.”* ‘В вашей редакционной статье от 26 февраля, озаглавленной «Хорошие и плохие профсоюзные деятели», вы, при всей поддержке расследования сената, решили повторить и закрепить широко известную апологию в том смысле, что число гнилых яблок в профсоюзной бочке мало по сравнению с числом здоровых’ [1957; NEWS; NYT-Letters; СОНА].

Именная группа пословицы употребляется отдельно, причем в словарях она рассматривается как отдельная единица, ср.: “If you refer to someone as **a bad apple** or as **a rotten apple**, you mean that they are very dishonest, immoral, or unpleasant, and that they have a bad influence on the people around them” ‘Если вы именуете кого-то плохим яблоком или гнилым яблоком, вы хотите сказать, что это человек бесчестный, аморальный или неприятный и что этот человек дурно влияет на окружающих’ [Collins COBUILD, 8]. Ср. (3):

(3) *Sometimes, good people are just put into the wrong roles. The only thing worse than that is when the **bad apples** keep getting promoted rather than being dealt with appropriately.* ‘Иногда хороших людей просто помещают не на свое место. Хуже этого только ситуация,

когда «гнилые яблоки» все время идут на повышение вместо того, чтобы получить по заслугам» [2012; BLOG; blog.upmo.com; COCA].

Отдельное употребление именной группы может быть обусловлено и тем, что она входит в состав еще одной пословицы — *Small choice in rotten apples* [Oxford Proverbs, 456]. Эта пословица является цитатой из «Укрощения строптивой» Шекспира: *Faith, as you say, there's small choice in rotten apples* ‘Конечно, вы правы: меж гнилыми яблоками выбор не велик’ (пер. М. Кузмина). Ср. грамматическую трансформацию данной пословицы в (4):

(4) *Early in December 1800, the Convention of Mortefontaine, ending hostilities between the United States and France, was presented to the senate by President Adams. In a letter to Hamilton on December 18, Gunn described the convention as “detestable. The independence of our country humbled to the dust.” The Georgia senator went on to tell Hamilton that if, as current rumor had it, both Jefferson and Burr received seventy-three votes in the electoral college, it was “probable that the federalists will have to choose among rotten apples.”* ‘В начале декабря 1800 г. президент Адамс показал сенату Мортefonтенскую конвенцию о прекращении боевых действий между США и Францией. В письме Гамильтону от 18 декабря Ганн описывал конвенцию как «мерзость. Независимость нашей страны унижена и втоптана в прах». Далее сенатор от Джорджии сообщил Гамильтону, что, если Джефферсон и Бёрр, по слухам, получили в коллегии выборщиков семьдесят три голоса, то «вероятно, что федералистам придется выбирать меж гнилыми яблоками»’ [2010; ACAD; GeorgiaHisQ; COCA].

Интересно, что идиома также употребляется и в ином значении, отличном от указанного выше. Именная группа сохраняет только часть актуального значения — ‘бесчестные, аморальные, неприятные люди’, и «сгущения мысли» (по А. А. Потебне) всей пословицы не происходит. Ср. (5):

(5) **a.** *It's more palatable to think of sexism or racism or ageism as a symptom of a few rotten apples than as a fundamental human trait.* ‘Более приемлемо считать, что сексизм,

расизм или эйджизм — это не базовая человеческая черта, а симптом нескольких гнилых яблок’ [2012; WEB; ideas.time.com; COCA]. **b.** *Up until this point, torture has been something that “a few rotten apples” do.* ‘До этого момента пытки были тем, чем занимаются только «несколько гнилых яблок»’ [2012; BLOG; harpers.org; COCA].

Заметим, что в этих примерах, как и в (3), изменение значения сопряжено с вводом квантора *a few*. В то же время при игровом употреблении и двойной актуализации (6) идиома может быть употреблена и в словарном, и в «несловарном» значениях.

(6) *They got Granny Smith, Arkansas Blacks. Used to be, the only Arkansas blacks I knew was my cousin’s family in Little Rock. Some rotten apples in that tree.* ‘У них есть Гренни Смит, арканзасские черные. Когда-то единственными арканзасскими черными, которые мне известны, были родные моего кузена из Литл-Рока. Есть на той яблоне гнилые яблоки’ [2014; TV; Rake; COCA].

Данный пример содержит каламбур, основанный на разных значениях *Arkansas Blacks*: речь идет одновременно о сорте яблок и об афроамериканцах из штата Арканзас. Точно так же *rotten apples in that tree* может быть понято двояко. Заметим, что идиома здесь употреблена с широкозначным кванторным компонентом *some*.

В «несловарном» значении идиома *bad/rotten apple* используется в тех случаях, когда требуется оправдать какие-либо отрицательные явления, например, полицейский произвол, ср. (7).

(7) **a.** *“I don’t believe that all policemen are bad,” Maxson said. “You always have a rotten apple here and there in every bunch.”* ‘— Я не считаю всех полицейских плохими, — сказал Максон, — В любой куче яблок то тут, то там всегда найдется гнилое’ [2017; NEWS; Chicago Sun-Times; COCA]. **b.** *Do you think that you bear some responsibility for the bad apples in the police department?* ‘Вы не считаете, что несете какую-то ответственность за гнилые яблоки в департаменте полиции?’ [2010; ACAD; GeorgiaHisQ; COCA].

В 2020—2021 гг. связь этой идиомы с пословицей вновь стала актуальной в рамках движения BLM. Убийство Дж. Флойда (25 мая 2020 г.), как и другие случаи полицей-

ского произвола и расизма, пытались объяснить существованием *bad apples*, ср. цитату из Д. Трампа от 11 июня 2020: *You always have a bad apple, no matter where you go. There aren't too many of them in the police department* 'Куда ни пойдешь — везде будет какое-нибудь гнилое яблоко. В полиции их не так уж и много' [Cunningham 2020]. В качестве контраргумента в полемике с представителями власти активно используется апелляция к внутренней форме идиомы и исходной поговорки. Типичный пример — статья «Как же гниют яблоки» (*How Apples Go Bad*) Х. Рознер, колумниста еженедельника «Нью-Йоркер», [Rosner 2020]. Эпиграфом к статье служат слова советника по вопросам национальной безопасности Р.О'Брайена: *There's a few bad apples that are giving law enforcement a terrible name* 'Есть несколько гнилых яблок, которые позорят правоохранительные органы'. В конце автор делает вывод: "The only way to avoid rot is to be proactive: check every apple, every tree. At the first sight of something amiss—a bruise or broken skin, a sunken place—toss that apple out, but don't stop there. Scrub all the others and monitor them closely, but know that it's likely already too late. Better to trim and burn the infected branch, or even the whole tree" 'Единственный способ избежать гнили — действовать с упреждением: проверять каждое яблоко, каждое дерево. При первом признаке чего-то нехорошего — помятости, треснувшей кожуре, впадине — яблоко надо выбросить, но нельзя остановиться только на этом. Тщательно чистите все остальные, тщательно следите за ними, но знайте, что, вероятно, уже слишком поздно. Лучше обрезать и сжечь зараженную ветку, а лучше — всю яблоню целиком' [Op. cit.].

Любопытен комментарий Б. Циммера, лексикографа и колумниста «Уолл Стрит Джорнал»:

“The way it's used rhetorically now is often defensively to protect the reputation of a group of people, minimizing concern over what happens with certain members of a group,” Zimmer said.

Not only had the meaning changed, but during the idiom's revival it actually became more popular than before – a rare move for a proverb.

‘This is an unusual case where it was fading, but it makes this big comeback with a different meaning. I can’t think of very many expressions like that,’ Zimmer said. <...> While Zimmer said it’s possible for the idiom to revert back, given the proverb’s popularity, it would be challenging to change course.

“This is something that has been going on since the mid-20th century at least,” he said. “Obviously the original meaning hasn’t been lost completely or we wouldn’t be talking about it. It’s still out there and confusing to people.” You have two versions of things that mean the opposite.” ‘В наше время выражение часто используют риторически, когда надо защитить репутацию группу людей, сводя к минимуму беспокойство по поводу того, что происходит с определенными членами группы», — говорит Циммер. Изменилось не только значение: возвращаясь в обиход, это выражение стало даже популярнее, чем раньше, — редкий случай у пословиц. «Это необычный случай, когда пословица выходит из обихода, а потом внезапно возвращается в другом значении. Не могу вспомнить других подобных выражений», — говорит Циммер. <...> Хотя Циммер считает, что выражение может вернуть исходное значение, сменить курса будет тяжело в силу популярности этой пословицы. «Это все происходит, как минимум, с середины XX в., — объясняет он, — Очевидно, что исходное значение не было потеряно, иначе бы мы об этом не говорили. Оно все еще есть, и оно запутывает людей». Есть две версии, которые прямо противоположны друг другу’ [Cunningham 2020].

С данным утверждением едва ли можно полностью согласиться: актуальное значение идиомы *bad/rotten apple* непосредственно основано на значениях пословицы *The bad apple spoils the whole barrel/bushel/bunch* и прецедентного текста *There’s small choice in rotten apples*. В то же время мы можем констатировать: исходная пословица и возникшая на ее основе идиома существуют одновременно, и их семантика и прагматика противопоставляются друг другу. Это обусловлено тем, что идиома, помимо словарного значения ‘плохие люди, способные оказать дурное влияние на окружающих’ («сгущения мысли» всей пословицы в ее именной группе), приобретает иное — ‘плохие люди, которые

являются исключением из правила'. Такое значение появляется тогда, когда употреблен какой-либо кванторный компонент, указывающий на малое число подобных людей. На наш взгляд, идиому в этом случае следует включать в словарь следующим образом: [*a few <several; not <too> many ...>*] *bad <rotten> apples*. Многозначность и формальное варьирование данной идиомы гипотетически, может привести даже к появлению речевой формулы, основанной на соположении идиомы и пословицы в диалоге: *There are just a few bad apples vs. But they spoil the whole bunch*. Как можно увидеть, фразеологизм существует в единстве исходной (или основной) формы и разнообразии вариантов и модификаций, которые способны влиять на развитие знака, менять его основную форму, производить на основе одного фразеологизма новые самостоятельные единицы.

#### Список сокращений

COCA — Corpus of Contemporary American English // <http://english-corpora.org/coca>.

COHA — Corpus of Historical American English // <http://english-corpora.org/coha>.

Collins COBUILD — Collins COBUILD Dictionary of Idioms. Glasgow: HarperCollins Publishers, 1997.

Oxford Proverbs 2015 — Speake, J. The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 2015.

The Free Dictionary [Internet]. "bad apple spoils the whole barrel". Farlex Dictionary of Idioms, Farlex, Inc, 2015 [cited 10 Jun. 2021] // <https://idioms.thefreedictionary.com/bad+apple+spoil+the+whole+barrel>.

#### Литература

Добровольский Д.О. Конверсия и актантная деривация во фразеологии // Слово и язык: Сб. статей к восьмидесятилетию акад. Ю.Д. Апресяна / Отв. ред. И.М. Богуславский, Л.Л. Иомдин, Л.П. Крысин. М.: Языки славянских культур, 2011. С. 207—227.

Дронов П.С. Actions speak louder than words, Stupid is as stupid does: лексико-грамматические изменения пословиц в американской публицистике и речевом общении Интернета // Rhema. Рема. 2020, № 3. С. 9—21. DOI: 10.31862/2500-2953-2020-3-9-21.

Запись дискуссии, проходившей в рамках рабочего совещания «Культурные факторы воспроизводимости в дискурсе» 02 декабря 2004 года в Пушкинской гостиной филологического факультета МГУ // Язык. Сознание. Коммуникация: Сб. статей. Вып. 30 / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2005. С. 197—260.

Cunningham M. ‘A few bad apples’: Phrase describing rotten police officers used to have different meaning // ABC News, 14 June 2020 // <https://abcnews.go.com/US/bad-apples-phrase-describing-rotten-police-officers-meaning/story?id=71201096>.

Rosner H. How Apples Go Bad // The New Yorker, June 8, 2020 // <https://www.newyorker.com/culture/annals-of-gastronomy/how-apples-go-bad>.

***A few bad apples: actual usage of a proverb and its derivative idiom in contemporary American English***

**Pavel Dronov (Institute of Linguistics,  
Russian Academy of Sciences)**

The article deals with the actual usage of the Anglo-American proverb *The bad apple spoils the whole <entire> barrel <bushel; bunch>* (also known as *The rotten apple injures its neighbor*) in contemporary American English. Apart from the proverb, the article considers the separate use of its nominal part, *bad/rotten apples*, as a separate idiom in its own right. Emphasis is put on the semantic and pragmatic shift that occurs when the idiom is used with quantifiers (e.g. *a few*) and appears to juxtapose the idiom and the proverb in contemporary American political discourse, especially the one connected to the BLM movement.

Key words: proverbs, idioms, quantifiers, American English, political discourse.